



avec

**Paco Ibanez** (Espagne), **Quilapayún** (Chili),

**Minino Garay Argentine / Barbara Luna Argentine / Pamberi Steel Orchestra Caraïbes**

**Raul Barbosa Argentine / Anna Karina Rossi Uruguay / Mariela Gonzales Chili / Manuel Delgado Espagne**

**Karumanta Chili / Pajaro Canzani Uruguay / Ciro Pérez Uruguay / Juan-Carlos Carasco Argentine**

**Piedra Libre Argentine / Mouvement Ebene (Capoeira) France**

**Los Del Monte Cuba / Carmen Aguiar Argentine / Sylvia Gerbi Argentine**

**Javier Castello Argentine / Marcela Coloma Chili / Kalima Flamenca Espagne**

**Spectacle équestre flamenco : L'Institut du Cheval et de l'Equitation Portugaise**

**Musique-Danse-Poésie-Peinture-Photographie-Artisanat-Gastronomie-Spectacle Equestre-Café Littéraire**

**Renseignements : 06 63 79 40 74**

**Réservations : Fnac et lieux habituels (prix de 6 à 15 €) - Certains concerts gratuits sur réservation**

**<http://perso.orange.fr/laaldea/>**

**mail : la-aldea@orange.fr**

### **Relations Publiques**

**Sophie Gaty**

06 60 48 06 74

**Liliane Rubio**

06.64.81.89.66

### **Présidente**

**Florentina Dahech**

06 63 79 40 74

### **Relations Presse**

**François Vila**

01 43 96 04 04

**francoisvila@aol.com**



**« LA ALDEA »**  
Association Aulnaysienne pour le Développement des Cultures espagnoles et latino-américaines  
5, boulevard de l'Hôtel de Ville - 93600 Aulnay-Sous-Bois

## 5ème FESTIVAL LATINO-ANDALOU

De l'Espagne à l'Amérique latine, la culture hispanique est remarquable par sa diversité et sa richesse. Son histoire s'exprime à travers de multiples formes d'art telles que la **musique**, la **danse**, la **poésie**, la **peinture**, la **photographie**, la **littérature** mais aussi via un **artisanat** et une **gastronomie** qui lui sont spécifiques. C'est cette richesse que le *Festival Latino-Andalou* souhaite faire découvrir.

Cette manifestation, créée il y a 5 ans, donne rendez-vous à Aulnay-sous-Bois (Seine Saint Denis - 93) pendant une semaine entière.

**Cette semaine de fête est placée sous le signe de la musique.**

De nombreux concerts, des spectacles de danse et un spectacle équestre/flamenco avec L'institut du cheval et de l'équitation portugaise.

A cette occasion, la ville entière d'Aulnay-sous-Bois se pare des couleurs de l'Amérique latine et de l'Espagne, offrant à tous un dépaysement total...

A la **Ferme du Vieux Pays**, cœur du festival, se dérouleront des stages de danse, rencontres avec les artistes présents au festival, café littéraire (en présence d'écrivains)

### Programme 2010 : Festival Latino andalou/Cruce de culturas A la croisée des cultures

#### Concerts

Paco Ibanez **Espagne** / Quilapayún **Chili** (Parrains du festival) / Minino Garay **Argentine**  
Barbara Luna **Argentine** (Marraine du festival) / Pamberi Steel Orchestra **Caraïbes**  
Raul Barbosa **Argentine** / Anna Karina Rossi **Uruguay**

Mariela Gonzales **Chili** / Manuel Delgado **Espagne** / Karumanta **Chili**  
Pajaro Canzani **Uruguay** / Ciro Pérez **Uruguay** / Juan-Carlos Carasco **Argentine**

#### Danse

Piedra Libre **Argentine** / Mouvement Ebene (Capoeira) **France** / Los Del Monte **Cuba** / Carmen Aguiar **Argentine** / Sylvia Gerbi **Argentine** / Javier Castello **Argentine** /  
Kalima Flamenca **Espagne**

Spectacle équestre flamenco : L'**Institut du Cheval et de l'Equitation Portugaise** **Portugal**

## Présentation du Festival

Le Festival latino-andalou a pour objet de faire découvrir à tous ses participants et visiteurs l'étendue de la culture latino-andalouse, et rapprocher ainsi les peuples éloignés géographiquement de leurs racines. Toutes ces cultures ont la même histoire et ont évolué au fil des époques, selon les pays, selon les coutumes de chaque peuple.

Elles se retrouvent représentées et exprimées d'une seule voix pour la 5<sup>ème</sup> édition du festival latino-andalou proposé par La Aldea, durant une semaine de programmation artistique et d'expressions culturelles partagées à Aulnay-sous-Bois, du 01 juin au 6 juin 2010.

Le festival, c'est à la fois une programmation artistique dans les structures culturelles de la Ville d'Aulnay-sous-Bois et des animations quotidiennes dans les rues en partenariat avec les commerçants.

A partir de cet évènement original La Aldea souhaite : que ce festival Latino Andalou devienne une référence culturelle, autant pour les Aulnaysiens que pour la Région d'Ile-de-France ainsi que pour le milieu artistique proche de cette culture.

### Une programmation éclectique et ambitieuse

L'objectif du festival est de faire découvrir tout au long de la semaine un bouquet d'artistes trouvant leurs racines communes dans l'art latino-hispanique par l'intermédiaire des différentes expressions artistiques que sont la musique, la danse, la poésie, la peinture, la photographie, mais aussi l'artisanat et la gastronomie traditionnelle. A ce titre, le festival propose une programmation artistique entre tradition et modernité.

### Une programmation artistique actuelle d'envergure internationale

Le festival a également vocation à valoriser les expressions artistiques actuelles, et la manière dont elles puisent dans leurs spécificités culturelles. Le festival étend ses champs d'action à de nombreuses propositions professionnelles et invite des artistes de renom, reconnus pour leur parcours, leur talent, et leur apport à la culture latino-andalouse.

### Les « parrains du festival »

Le festival bénéficie d'un réseau d'artistes et d'institutionnels qui lui témoignent une grande confiance et le soutiennent par leur capacité et leur volonté à le faire exister et rayonner, ainsi que par leur expertise et leur professionnalisme dans les conseils et leur accompagnement :

Quilapayún, Alvaro Bello, Léonardo García, Manuel Delgado, Barbara Luna, Osvaldo Torres, Tawa Fusion, Sandra David, Miguel Griffin, Samuel Morales, Miguel Arcos, Ivan Treskow, Rodrigo Duran, Hector Hernandez Rubillar, Michel Llinares, Dominique Maffren, FEDACH (Fédération des associations chiliennes) et la Ville d'Aulnay-sous-Bois (la Direction de la Vie Associative et Direction du Développement Culturel).



## 5ème FESTIVAL LATINO-ANDALOU 2010

Aulnay-sous-Bois / Seine-Saint-Denis

### Mardi 1<sup>er</sup> juin

CAP : 21h: Concerts : **Anna Karina Rossi** accompagnée de **Ciro Pérez** (guitare) et **Juan-Carlos Carasco** (piano) et **Carmen Aguiar, Sylvia Gerbi, Javier Castello** (danseurs).

En première partie : **Piedra Libre**

Tarif : 12 € (Plein tarif) - 10 € (Tarif réduit) - 6 € (groupe)

### Mercredi 2 juin

Ferme du Vieux Pays :

14h ouverture des **Expositions** (programmation en cours) Jusqu'à **10 artistes exposés** dont **Hernandez Rubillar, Michel Llinares**

18h00 : vin d'honneur en présence de Monsieur **Gérard Ségura** (Maire d'Aulnay-Sous-Bois, Conseiller Général de la Seine-Saint-Denis), de ses adjoints et collaborateurs culturels de Ville et du Département du 93.

Conservatoire à Rayonnement Départemental : 20h30 : **Concert de Paco Ibanez**

Tarif unique : 15 €

### Jeudi 3 juin

Hôtel de Ville : de 14h à 17h «Thé dansant latino » avec **Los Del Monte**

CAP : 21h: Concert de **Minino Garay** accompagné de **Pajaro Canzani** (Uruguay)

En première partie : **Barbara Luna**

Tarif : 12 € (PT) - 10 € (TR) - 6 € (TG)

### Vendredi 4 juin

Salle Chanteloup : 21h : **Cabaret caribéen** avec **Atelier de percussion cubaine** du CAP,

**Atelier de steeldrum** du CAP et **Pamberi Steel Orchestra**.

Tarif : 12 € (PT) - 10 € (TR) - 6 € (TG)

### Samedi 5 juin

Ferme du Vieux Pays : «**Cruce de culturas** » **A la croisée des cultures** A partir de 12h :

- Animations / Performances de danse collective / Démonstrations de capoeira / Musique d'Amérique latine et d'Espagne

Avec les groupes : La Aldea, Atelier de percussion cubaine du CAP, Atelier de Steeldrum du CAP, Association caraïbes

- **Espace équestre** : Spectacle équestre espagnol avec flamenco par l'Institut du Cheval et de l'Équitation Portugaise.

- **Espace Ateliers** : Pour tous, pratique d'instruments traditionnels (Steeldrums, percussions cubaines), Initiation à la danse (sévillanes, salsa)

- **Le village des associations** : Gastronomie / artisanat/ expositions /café littéraire.

Grande scène : 14h : **Marcela Coloma, Mariela Gonzalez, Raul Barbosa**

Tarif : entrée libre sur réservation : la-aldea@orange.fr

### Dimanche 6 juin

Ferme du Vieux Pays : «**Cruce de culturas** » **A la croisée des cultures** A partir de 12h :

- Avec : **Mouvement EBENE, Association caraïbes**

- **Espace équestre** : Spectacle équestre espagnol avec flamenco par l'Institut du Cheval et de l'Équitation Portugaise.

Grande scène : **Manuel Delgado + danseurs flamenco, Kalima Flamenca, Karumenta et Quilapayún**

Tarif : entrée libre sur réservation : la-aldea@orange.fr

## Présentation des artistes

### Paco Ibanez (Espagne)

Paco ou l'âme des poètes... Né à Valencia, il est très tôt attiré par la musique et la poésie populaire, il apprend donc la **guitare classique**, le **solfège** et l'**harmonie**. Chantre de la **poésie espagnole**, troubadour des temps modernes, **Paco Ibanez** pousse sa plainte sans faillir et point n'est besoin de comprendre le castillan pour saisir l'émotion qu'il transmet et qui est universelle... Il a contribué à populariser les plus grands poètes andalous (Rafael Alberti, Miguel Hernandez, Antonio Machado, Federico Garcia Lorca, Luis Cernuda, Fanny Rubio...). Il a adapté et fait connaître Georges Brassens en Espagne.

[www.aflordetiempo.com](http://www.aflordetiempo.com)



### Quilapayún (Chili)

« Trois barbes » en langue mapuche, le groupe a été créé en 1965. Leurs premiers directeurs artistiques ont été Angel Parra puis Victor Jara. Très populaire au Chili, ils soutiennent activement la campagne de Salvador Allende.

Qui les nommera "Ambassadeurs Culturels du Gouvernement Chilien". Le putsch de 1973 les contraint à l'exil et à prendre leur rôle d'Ambassadeurs culturels à bras le corps. Ils parcourent alors le monde avec des

centaines de concerts de soutien pour venir en aide aux réfugiés chiliens. Avec « *la Cantate a Iquique* » leur route croise celle de Jane Fonda et John Voigt aux USA. Gian Maria Volonté en Italie, Jean-Louis Barrault ou Daniel Mesguich en France. Leur chanson « *El pueblo unido jamas sera vencido* » est devenu un hymne et est chantée dans toutes les langues et « *La muralla* » étudiée dans les livres scolaires français. Les trente cinq albums à leur actif sont là pour ne pas oublier que les Quilas est un groupe vocal prestigieux.

[www.quilapayun.com](http://www.quilapayun.com)

### Barbara Luna (Argentine)

C'est dans sa ville natale de Buenos Aires que **Barbara Luna** apprend à chanter et à danser sur des airs argentins. Au cours des années 90, elle quitte son pays pour l'Europe, guidée par le besoin de faire partager son amour pour les musiques latinos américaines. L'année 1998 marque le début de sa révélation auprès du grand public qu'elle séduit dès sa participation au **Printemps de Bourges**. Elle entame ensuite une carrière internationale en se produisant aux quatre coins de la planète (Canaries, Sicile, République Tchèque, Afrique du Sud, Singapour, Etats-Unis, Australie...) où l'accueil chaleureux du public est au rendez-vous.

Accompagnée d'Hector Gomez et Salvador Douzi aux percussions, Alfonso Pacini au violon et à la guitare, Gipi Cremonini à la contrebasse et Chester Harlen à la guitare, elle imprime sa griffe, son style et sa personnalité énergique aux ballades latines, aux rythmes de la **salsa**, du **tango**, du **candom-bé**, de **lachacarera**... Elle a 4 albums à son actif. [www.barbara-luna.com](http://www.barbara-luna.com)



## **Minino Garay** (Argentine)

Argentin de naissance et français d'adoption, il a joué avec de grandes figures de la musique comme Dee Dee Bridgewater, Daniel Mille, Truffaz, Mercedes Sosa... Dans son premier album *Minino Garay y los Tambores del Sur* sorti en mars 2002, on retrouve Julien Lourau, Laurent de Wilde, Magic Malik et Louis Winsberg. C'est un disque luxuriant où éclate son tempérament généreux et où la grande gueule et la voix de stentor qui le caractérisent, trouvent un exutoire inattendu : il susurre, rappe ou parfois chante des textes écrits par... sa mère, et dictés au téléphone, depuis Cordoba. Minino joue en son nom et sort son deuxième album, *Kilombo*, qui confirme son succès. Avec un sens à la fois pluriel et singulier de la mélodie, moderne et ancestral, indien et noir, sauvage et groovy, Minino est naturellement entouré de complices de haute tenue tels que Anga Diaz, Line Kruse (violoniste de Gotan Project), Canzani, Parajo et ses percussionnistes majoritairement argentins... [www.mininogaray.com](http://www.mininogaray.com)



## **Raul Barbosa** (Argentine)

Né à Buenos-Aires en 1938, ses parents sont d'origine indienne guarani. Tout petit, son père, ouvrier, chef d'orchestre et guitariste lui joue des airs de chamané, cette musique virevoltante et métissée. Enfant, il apprend l'accordéon diatonique et à la fin des années 40, il joue déjà dans des concerts dans l'orchestre de son père. Il enregistre aussi à la radio, découvrant le jazz, Gardel et la musique européenne. En 1964, il enregistre un 1er album, suivi par d'autres : il improvise une musique imagée. En 1987, il se produit aux **Trottoirs de Buenos Aires** à Paris - temple incontesté du tango. Il se fixe alors à Paris et en 1992 paraît son 1er album "français".

## **Pamberi Steel Orchestra** (Caraïbes)

Le groupe est composé de cinq musiciens : Earl Brooks, Earl Brooks Junior, Aaron Smart, Reon Patterson, Victor Perez.

Depuis l'esclavage, Trinidad et Tobago, ces îles des Caraïbes situées à quelques encablures des côtes du Venezuela, vivent au rythme des pulsations de la musique africaine et indienne. Jadis, la danse était accompagnée du rythme marqué des tambours africains ou des bambous de différentes longueurs. Les colons Britanniques interdisant l'utilisation des tambours, les esclaves détournent des objets aussi insolites que des ustensiles de cuisine ou des barils de pétroles vides de leur fonction première et les transforment en instruments de percussion. Un nouveau genre musical est né : le steeldrum.



## **Karumanta** (Argentine)

Trio vocal et instrumental **Karumanta de Patagonie**, puise ses racines dans l'extrême Sud du continent, ces territoires infinis où l'homme aime se retrouver autour d'une guitare et d'un feu. Mais les rencontres musicales et tout simplement les chemins de la vie, ont mené ces trois musiciens à côtoyer et partager de multiples cultures. Elles ont imprégné ainsi leurs compositions et leurs musiques, portées par des voix contrastées et colorées qui donnent au Trio un son unique et l'émotion d'un langage universel. Mais c'est le vent de leur lointaine Patagonie, singulière et plurielle à la fois, qui souffle sur le Chant de **Karumanta** en y posant l'empreinte indélébile des terres australes.

## Pajaro Canzani (Uruguay)



Pajaro Canzani avec son « Chibidon » est aujourd’hui un musicien dont le style original combine avec admirable élégance, rock, reggae et rythmes latinos. Il a contribué au développement du « Rock Latino ». Il devient une figure mythologique en 1973, avec « Aguaragua », disque de référence de la « musique uruguayenne » ce qui ne l’empêchera pas d’être interdit de radio et de télé. Après le coup d’état en Uruguay, il s’installe à Buenos Aires avec le groupe chilien « Los Jaivas ». Après le coup d’Etat en Argentine, il s’installe à Paris, d’où il rayonnera en Europe, Canada, USA et Amérique du Sud. En 1980- « Pajaro Canzani & Atlantico » devient un groupe incontournable de la scène parisienne. Il

produit à cette époque : *Corazon Rebelde*, Elli Medeiros, En 1987 : tournée avec Los Jaivas au Canada, USA, Europe, Chili ... En 1991, 92 : Tournées en duo avec Geoffrey Oryema en Europe et Japon. Il participe à des télévisions avec Peter Gabriel (CD live « A week in the Real World »). En 1994, il enregistre l’album « Rock latino » sur lequel on retrouve : Patrick Bebey, Minino Garay, Orlando Poléo, Jr Gonnand, Toups Bebey, Serge Adam, Nicolas Genest, Fabien Haimovici. En 1995, la Sortie mondiale de « Rock latino », place « Chibidon » N°1 dans toutes les radios uruguayennes et N° 1 de ventes. L’Association Uruguayan de Football lui commande un hymne pour la *Copa América de Futbol*. « Todos goleando » devient Chanson Officielle. Prix Campana de Oro de la meilleure musique. Prix « Iris / S. Show » musicien de l’année. Tournée en Uruguay. Shows de 50.000 personnes. Chaque année les tournées s’enchaînent. En 2000, il crée Angel Studio à Paris et produit Lagrima Rios, Minino Garay, Christianssand Strings, Malcom Mc Laren, Orlando Paleo ft. Tata Güines, Changuito, Maraca Valle, etc .

En 2008 - Sortie de "Pajaro Canzani - Transamericana" Produit à Angel Studio avec P. Bebey et D. Diaz. En 2009 - Tournée en Amérique du Sud, Mexique, Europe. Enregistrement de l’album de Minino Garay "Que lo pario" (Naïve). Tournée européenne. <http://www.myspace.com/pajarocanzani>



## Manuel Delgado (Espagne)

Né à Barcelone, il commence très tôt la guitare. Le flamenco l’amène à voyager et à vivre en Andalousie, puis, Paris qui devient sa ville d’adoption. En 1985, il enregistre son 1er disque "Aire". En 1988, il participe au 1er Festival de Guitare Flamenco de Paris. Il travaille avec les groupes de Danse "Contratiempo", à Madrid, et "Soniquete", à Paris, et en 1994 crée le groupe "Aqua Flamenco" qui se produit en France, en Espagne, Allemagne, Grèce, Israël, Suisse , Tunisie... Parallèlement il collabore avec de grands musiciens orientaux.

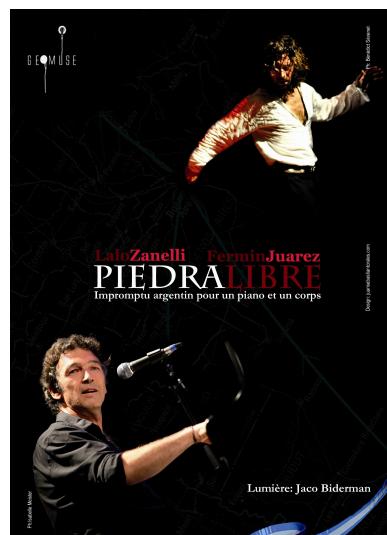
## Piedra libre (Argentine)

Le pianiste **Lalo Zanelli** et le danseur **Fermin Juarez** proposent avec « Piedra libre » un « concert avec corps » où danse, poésie et musique, Tango citadin, vidalas, Malambos, sont autant d’échos de l’histoire tourmentée qui les a fait naître.

**Lalo Zanelli** : installé à Paris depuis 1983, ce pianiste et compositeur fait partie du collectif « Buenos Aires sur Scène », avec son ensemble « Ombu ». Il a travaillé avec : Gotan project, Minino Garay, Alfredo Arias, François Béranger, Francis Lalanne ou Tryo.

**Fermin Juarez**. Il a fait ses premières armes notamment auprès du maître Juan Saavedra. Aujourd’hui, installé à Paris, ses moyens d’expression privilégiés sont les « Boleadoras » et le « zapateo ». Parmi ses prestations les plus récentes : Villes des musiques du monde, « Zorro » le clip, et les créations du théâtre de l’Embardée.

Aux lumières, **Jaco Biderman** a réalisé les dernières créations du trio Joubran (spectacle pour le théâtre de la Ville, en hommage à Mahmoud Darwich). Il travaille aussi pour le festival d’Essaouira, et de Casablanca et à Ramallah en Palestine, entre autres.





## Ana Karina Rossi (Uruguay)

Accompagnée par Ciro Pérez (guitare) et Juan-Carlos Carasco (piano)  
Carmen Aguiar, Sylvia Gerbi et Javier Castello (Danse)

Rencontre des deux rives; la culture du Rio de la Plata, Argentine et Uruguay. A travers la musique, le chant, la danse, et l'étreinte du Tango; deux ports, deux capitales, Buenos Aires et Montevideo se reflètent dans son fleuve comme dans un miroir.

**Ana Karina ROSSI** est chanteuse elle travaille notamment aux cotés de célèbres artistes comme le poète Horacio Ferrer ou encore de l'orchestre dirigé par le bandoniste argentin Alfredo Marcucci. En

Italie, elle a effectué plusieurs tournées se présentant sur d'importantes scènes telles l'*Auditorium Parco delle Musica* et l'*Auditorium della Conciliazione* de Rome. Plusieurs de ses tournées ont été déclarées d'Intérêt National par la Présidence de la République de l'Uruguay. En France, à Paris, elle s'est produite aux côtés du pianiste Juan Carlos Carrasco et du guitariste Rudi Flores à la Maison de l'Amérique Latine, Elle a représenté l'Uruguay dans diverses manifestations artistiques. Entre 2005 et 2007, elle chante en Grèce, Berlin, Londres, en Chine, en Egypte, au sud de la Mer Rouge, et en Italie, pays où elle réside, au théâtre "Marcello" à Rome.

**Carmen Aguiar** (Uruguay), a été avec Victor Convalia une pionnière du Tango Argentin à Paris et du fameux « Trottoirs de Buenos Aires » avec leurs spectacles : "Il était une fois le tango" ; "Le fleuve aux semelles de vent".

**Javier Castello** (Argentine) danseur et chanteur il tourne sur les plus grandes scènes (Palais des Congrès, Folies Bergères, Opéra de Moscou, de Genève...) tout en continuant à enseigner le tango.

**Sylvia Gerbi** (Argentine) : Danseuse et musicienne, elle travaille régulièrement avec Javier Castelo.

**Juan-Carlos Carrasco** (Argentine) : Depuis son arrivée en France, Il a créé de nombreuses œuvres dont "El Canto de los éléments", Arc et Senans" "Danza Tutti", "Calambre" (pour la Compagnie Marin), "Concerto pour bandonéon et orchestre "Tangon", "Actango3", "Sin Fronteras". Il a été directeur musical : des Trottoirs de Buenos Aires; "Soirée Borgès" au théâtre de la Colline avec Jorge Lavelli, "Tango Buenos Aires" au Théâtre Déjazet avec Oscar Sisto; "Le Héron mise en scène d'Antoine Vitez au Théâtre de Chaillot. Il a contribué à la diffusion de la culture tango, notamment avec le Carrasco "H" Quartet, dans des lieux prestigieux comme le Théâtre Mogador, Opéra Comique (avec Jérôme Savary), Salle Wagram, Salle Pleyel, Théâtre du Chatelet, Théâtre de la Ville, Unesco ou théâtre du Ranelagh. Son objectif est de faire un tango ludique, sentimental, existentiel et érotique. [www.carrasco-h-tango.com](http://www.carrasco-h-tango.com)

**Ciro Pérez** (Uruguay) guitariste. Très jeune il travaille avec Horacio Ferrer, parolier d'Astor Piazzolla, avec lequel il enregistre, au sein du groupe mythique "Mario Nunez y sus Cuerdas de Oro". Mais c'est avec Don Alfredo Zitarrosa, voix de l'Uruguay qu'il se révèle pleinement. Il enregistrera 12 disques en tant que soliste et arrangeur, dont : El Violin de Becho, Donna Soledad. A Buenos-aires, il rencontre le fameux Roberto Grela. Ensemble, ils enregistrent deux disques de référence "De Grela a Gardel" et "Las nuevas creaciones de Roberto Grela". Ils se produiront durant quatre ans aux côtés d'Edmundo Rivero au "Viejo Almacen", Légendaire cabaret de Buenos-Aires. Il participe aux disques de Ruben Juarez, Susana Rinaldi, Osvaldo Ribo. En 1980, Juan-José Mosalini le fera venir en France pour intégrer son "Trio Canyengue". Ciro Pérez fondera ensuite le "Trio Rio de la Plata". Il sera aussi le guitariste "officiel" du cabaret parisien "Les trottoirs de Buenos-Aires". En 1994 il enregistre avec Vidal Rojas "Hommage à Roberto Grela" unanimement salué par la critique. Actuellement, Il se produit essentiellement au sein du "trio P.S.P." du bandonéoniste.

## Mariela Gonzalez (Chili)

Auteur, compositeur et interprète, elle reçoit le prestigieux prix Premio Altazor 2003 au Chili, avec son disque "En Privado". Depuis toujours cette artiste fait valoir une grande sensibilité à travers de véritables poésies chantées, accompagnées de musiques et d'arrangements d'une rare finesse. Son style est unique, mélangeant le folklore à la musique de variété tout en intégrant une liberté musicale. Sa voix transparente, limpide et profonde fait vibrer l'auditeur. Ses qualités artistiques la placent comme une digne héritière de la nouvelle chanson chilienne. Elle prépare son second album.



# L'Institut du Cheval et de l'Equitation Portugaise (Portugal)

Spectacle équestre latino-ibérique : *El caballo Rey* Mise en scène de Carlos Pereira et Mathieu Ozem



Des plaines de l'Andalousie en passant par les rives du Tage et jusqu'aux vallées de l'Amérique Latine, les cavaliers de l'Institut du cheval et de l'équitation portugaise danseront aux rythmes de la musique latine : Flamenco, Fado, Salsa...avec des danseurs espagnols de l'association latino-andalouse La ALDEA et les musiciens du Conservatoire de musique d'Aulnay Sous Bois.

L'ensemble des pratiques équestres ibériques seront au programme de cette festivité unique et originale : voltige à la Gineta, picaria, tauromachie équestre, carrousel, pas de deux, variations circassiennes...Toutes les races ibériques seront au rendez vous : PRE, Lusitanien, Alter Real pour la 1ère fois en spectacle de l'Institut et bien sûr la fameuse parade des poneys Garranos...en exclusivité cette année : l'âne de Miranda !

Cette année une Bodega « pédagogique » pour découvrir l'équitation de tradition espagnole, portugaise, toute en dégustant la gastronomie latine.

D'autres animations sont prévues dont Une rencontre « des hommes, des chevaux et des taureaux » par Carlos Pereira avec le lancement du livre « Toréer sans la Mort ? » ;

Ce spectacle est produit par l'Institut du cheval et de l'équitation portugaise, les écuries de Vitelle, l'association La ALDEA et parrainé par la Mairie d'Aulnay Sous Bois, l'Ambassade du Portugal, et la Fondation Alter Real, [www.equitationportugaise.com](http://www.equitationportugaise.com) et [www.cavalgador.com](http://www.cavalgador.com)

## Photographe :

Dominique Maffren

## Ecrivains :

Rodrigo Duran, Luis del Rio Donoso, Mohamed Ben Ouirane, Ivan Treskow, Sergio Zamora

## Peintres :

Monique Martinez, Eugenia Moraga, Victoria Melgaea, Hector Hernandez, Sara Bourasseau.

## Plasticienne textile : Eli Rojas

## Céramique : Michel Llinares

## Spectacle audiovisuel : Carlos Pinto

D'autres artistes sont en attente de confirmation

## Pour s'y rendre :

Ecole Nationale de Musique et Danse 12 rue de Sevran 93600 Aulnay-sous-Bois - tel : 01 48 79 65 21

**RER B**, Gare d'Aulnay-sous-Bois, Sortie : rue Anatole France

**Autoroute A3**, sortie : Aulnay- Centre, Direction Vieux-Pays

**Autoroute A1**, Direction A3 Aulnay, Sortie : Aulnay Centre, Direction Vieux-Pays

Le CAP Scène de Musiques Actuelles 56 rue Auguste Renoir 93600 Aulnay-sous-Bois - tel : 01 48 66 40 38

**REB B**, Aulnay-sous-Bois ou Villepinte, Bus 615, 617, Arrêts : Tennis ou Victor Hugo

**De Paris** : Direction Lille, Roissy Charles-de-Gaulle

**Autoroute A1** Porte de la Chapelle et **Autoroute A3** Porte de Bagnolet - Sortie : Aulnay Z.I, Carrefour de l'Europe, 2ème sortie puis suivre les panneaux « le Cap »

**RER B** - Gare d'Aulnay-sous-Bois et **TRAM T4** : Gare d'Aulnay-sous-Bois

Arrêt : Rougemont Chanteloup, Bus : 613 Arrêt : Chanteloup (3 mn à pieds)

**De Paris** : A1 direction Lille puis A3, Sortie : Aulnay Centre

Suivre la direction centre gare, puis Chelles/Le Raincy/Livry-Gargan

Halle Chanteloup Avenue de Nonnevile (mêmes indications que le CAP)